



# Las lenguas y la traducción en el contexto global

por **María Victoria Tuya**

El CTPCBA estuvo presente en el Congreso Mundial de Traducción Especializada realizado recientemente en Cuba. Allí se discutieron las problemáticas y soluciones respecto de la especialización del traductor, los desafíos del presente y el futuro para la profesión y su inserción definitiva en el ámbito global de las decisiones políticas, económicas, sociales e industriales.



En la Plaza de Armas de La Habana Vieja, declarada Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO y casco histórico de la ciudad de La Habana,

se alza un monumento, en cuya columna conmemorativa hay una inscripción, casi borrada, que dice: *"Detén el paso, caminante, adorna este sitio con un árbol, una ceiba frondosa, más bien diré signo memorable de la prudencia y antigua religión de la joven ciudad, pues ciertamente bajo su sombra fue inmolido solemnemente en esta ciudad el autor de la salud"*.

La ciudad de La Habana, escenario en donde convergen movimientos culturales diversos, constituyó el marco ideal para el Congreso Mundial de Traducción Especializada, con el lema: "Lenguas y diálogo intercultural en un mundo en globalización". Este Congreso, cuya organización estuvo a cargo de la Unión Latina y la red Maaya (Red Mundial por la Diversidad Lingüística), contó también con el apoyo del ESTI (Equipo de Servicios de Traductores e Intérpretes), la ACTI (Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes) y del CTIC (Consejo Canadiense de Traductores, Terminólogos e Intérpretes) y asimismo con el patrocinio de la UNESCO.

Los objetivos específicos de este Congreso fueron, entre otros, poner de relieve la participación fundamental del traductor especializado, contribuir a un trabajo traductológico más eficiente mediante el uso de herramientas informáticas en línea más adecuadas, destacar la importancia de la labor del traductor en los sectores económicos, sociales, políticos e industriales, informar sobre la situación actual de la traducción en los organismos internacionales, en los organismos de normalización y estimular el diálogo entre traductores y representantes del mundo editorial tradicional, audiovisual y digital, respecto de los derechos de autor.

Luego de la inauguración del Congreso, colegas y representantes del área de traducción e interpretación de todo el mundo se reunieron en un clima de camaradería, con ponencias que versaban sobre diferentes aspectos de la traducción y de la interpretación. El programa de este Congreso se dividió en 6 temas. El Tema A, con el título: La traducción en organismos internacionales y en las patentes y normas; el Tema B: la traducción automatizada; el Tema C: Herramientas lingüísticas y recursos en línea; el Tema D: corpus lingüístico y estudios de caso; el Tema E: la profesión del traductor: especialización, formación y sinergias y el Tema F: "La traducción es muy cara y muy lenta" o mentiras del monolingüismo. Se presentaron también pósteres y eventos paralelos. En cada uno de estos temas, pósteres y eventos paralelos, los colegas y los representantes expusieron sobre diferentes aspectos del traductor, desafíos de la profesión, así como la investigación, la realidad de los idiomas minoritarios, la ética



y temas técnicos como la traducción automática, las memorias de traducción, el corpus lingüístico y su importancia y desarrollo, la evaluación de recursos terminológicos, los recursos en línea, las nuevas tecnologías, el traductor especializado y su relación con los organismos internacionales, la traducción audiovisual y variedades regionales y sociales en la traducción, la traducción de textos normativos en el ámbito de la Unión Europea, entre muchos otros.

Las colegas del Departamento de Traducción de ETECSA (Empresa de Telecomunicaciones de Cuba S.A.) presentaron una ponencia sobre La Historia de la Traducción y la Interpretación en Cuba, proyecto de material audiovisual que fue muy interesante.

Las ponencias se presentaron en español, francés, inglés y portugués, siendo idioma oficial de este Congreso además de los idiomas mencionados, el ruso. Cabe destacar a este respecto la excelente labor de las colegas intérpretes en cada una de las presentaciones, un sólido equipo con el especial desafío de interpretar ideas y conceptos en tiempo real.

Al final de cada bloque de presentaciones, se estableció un interesante debate con el público asistente, muy enriquecedor y, una vez finalizado, se invitaba a una pausa de café donde los asistentes podían continuar conversando con los ponentes o bien se iniciaba una conversación entre los ponentes, en un ambiente que invitaba a una charla amena.

El Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires contó con su espacio en este Congreso. Tuve el honor de exponer en una presentación los inicios del Colegio que acompañé con un video institucional. En esta presentación, fue muy placentero para mí poder anunciar la realización del V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación para el año 2010, una fecha tan gratamente especial para los traductores e intérpretes latinoamericanos.

Al final del Congreso hubo una Mesa Redonda con representantes de la traducción donde se expusieron aspectos diversos sobre los temas de este congreso, como la problemática del traductor, su realidad y su si-

tuación actual, soluciones para mejorar la situación del traductor como mediador del diálogo intercultural y de la diversidad lingüística; para ello se formularon una serie de preguntas cuya respuesta y desarrollo se expondrían en un documento que se presentaría ante los organismos internacionales.

Ese mismo día, también se entregó el Premio Panhispánico de Traducción Especializada en una ceremonia muy emotiva, a continuación de la cual se presentó una conferencia sobre el Centro Regional de Traducción en América Latina (CRAL). La colega Silvana Marchetti, expresidenta del CTPCBA, también se hizo presente en el Congreso en representación del CRAL y de la FIT.

Finalmente, se expusieron las conclusiones cuyo contenido se basó en la información suministrada por los relatores a cargo de la preparación de las mismas y del documento antes mencionado.

Este Congreso ha constituido para mí la primera representación del Colegio de Traductores Públicos, como su Vicepresidenta, y he recibido en su transcurso muestras de simpatía de los colegas que conocí y su reconocimiento por la presencia del Colegio en ese ámbito. He tenido también la oportunidad de establecer contactos con colegas y representantes del mundo de la traducción, así como el placer de reencontrarme con colegas de Argentina en el exterior y conocer personalmente a colegas de Argentina y de otros países, con los que me comunico habitualmente mediante los foros de traducción locales y del exterior.

Quiero agradecer al Sr. Daniel Prado y al Sr. Rodolfo Alpízar Castillo, de la Unión Latina, a la Sra. Gisela Odio Zamora y al Sr. Luis Alberto González Moreno, Presidenta y Vicepresidente de la ACTI, y a la Sra. Estela Díaz Barbazán, Subdirectora de Traducción del ESTI, por el espacio brindado al CTPCBA en este Congreso Mundial, y en lo personal, agradecerles a todos ellos por la enorme amabilidad y cálido recibimiento que me brindaron. Han sido anfitriones de lujo en el Congreso y en esa ciudad y han brindado lo mejor de sí para que nuestro Colegio siga brillando en el mundo.